

REPUBLIQUE FRANÇAISE — LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ

# JOURNAL OFFICIEL

## DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie

Paraissant tous les Jedis à 8 heures du soir.

Matahiti 58,  
N° 3

Te Uea a te Hau no te mau Haapao raa farani i Oteania

Mahana maha  
21 no tenuare 1909

### PRIX DE L'ABONNEMENT (payable d'avance):

Intérieur—Un an.....	18 fr.	Extérieur—Un an.....	20 fr.
« Six mois..	10 »	« Six mois..	11 »
id. Trois mois.	6 »	id. Trois mois.	6 50

Un numéro: 50 centimes.

Pour les Abonnements et les Annonces, s'adresser

IMPRIMERIE DU GOUVERNEMENT

### PRIX DES ANNONCES (au comptant):

Les 20 premières lignes..... 50 c. la ligne  
Au-dessus de 20 lignes..... 25 d.  
Les annonces renouvelées se paient la moitié du prix de la première insertion.

## S O M M A I R E

### PARTIE OFFICIELLE

Arrêté ouvrant la pêche des nacres dans l'archipel des Tuamotu et à Marutea du Sud, pour la campagne de pêche 1909, suivi d'un extrait du décret du 21 janvier 1904 réglementant la pêche des huîtres nacières et perlières dans les Etablissements français de l'Océanie (*Texte tahitien y annexé*).

Nominations, mutations, mouvements.

Audience de la Justice de paix de Moorea.

### PARTIE NON OFFICIELLE

Service de santé. — Avis.

Administration des services Militaires et Maritimes. — Avis.

Caisse agricole. — Achats de produits.

— Avis au sujet de la vanille.

Situation de la Banque de l'Indo-Chine.

Service des Contributions. — Situation commerciale de la colonie.

Service postal. — Marche des courriers.

## PARTIE OFFICIELLE

### Gouvernement des Etablissements français DE L'Océanie

ARRÊTÉ ouvrant la pêche des nacres dans l'Archipel des Tuamotu et à Marutea du Sud pour la campagne de pêche 1909.

(Du 20 janvier 1909.)

LE GOUVERNEUR DES ÉTABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'Océanie, CHEVALIER DE LA LÉGION D'HONNEUR,

Vu l'article 132 du décret du 28 décembre 1885 sur le Gouvernement de la colonie;

Vu le décret du 21 janvier 1904 réglementant la pêche des huîtres nacières et perlières dans les Etablissements français de l'Océanie;

Vu le rapport de M. l'Administrateur des Tuamotu;

Le Conseil privé entendu,

### ARRÊTE :

Art. 1<sup>er</sup>. La pêche des huîtres nacières et perlières sera ouverte dans l'archipel des Tuamotu du 1<sup>er</sup> mai au 1<sup>er</sup> novembre 1909 sur les bancs nacières suivants :

Hikueru. — Depuis l'Est jusqu'à la ligne Ohavana à Tekerikomena.

Takapoto. — Depuis le Nord jusqu'à la ligne Kakaruna à Onevaneva.

Takume. — Depuis le Sud jusqu'à la ligne Kaporo à Papaoa.

Takaroa. — Depuis l'Ouest jusqu'à la ligne Tigerehoa à Motura.

Toau. — En entier.

Arutua. — En entier.

Nihiru. — En entier.

Aratika. — En entier.

Taiaro. — En entier.

Ravahere. — En entier.

Tepoto, Tauanake et Hiti. — En entier.

Art. 2. L'emploi du scaphandre est interdit.

Art. 3. Les pêcheurs devront rejeter à la mer les petites nacres et les algues adhérant aux valves des huîtres pêchées.

Art. 4. Le malaxage de la chair des huîtres est obligatoire.

Les pêcheurs conserveront les huîtres à l'abri du soleil jusqu'à la fin de la journée, puis ils malaxeront la chair dans un seau ou récipient analogue, au préalable rempli d'eau de mer de façon à extraire et à mélanger le frai.

Ils jetteront ensuite cette chair à la mer.

L'eau contenue dans le récipient sera alors laissée au repos pendant quelques minutes puis versée à la mer avec précaution.

Les pêcheurs pourront conserver le muscle adducteur (Koruriparau) pour leur nourriture.

Le malaxage et le grattage extérieur des nacres pourront se faire sur les lieux de plonge ou à proximité du rivage, mais par des fonds d'au moins quatre mètres; en aucun cas les pêcheurs ne devront ramener à terre des huîtres non ouvertes et non grattées.

Art. 5. Il est interdit de pêcher des nacres dont la dimension soit inférieure à 10 centimètres mesurée à l'extérieur suivant le plus grand diamètre et sans tenir compte des barbes du coquillage.

Art. 6. La surveillance de la pêche est exercée, sous la direction de l'Administrateur des Tuamotu, par les agents assermentés placés sous ses ordres, par les Chefs, Chefs-adjoints et les mutois.

Art. 7. L'île Marutea du Sud, rattachée administrativement à l'archipel des Gambier, sera ouverte à la plonge à la même époque que les bancs nacières des autres îles Tuamotu et pour la même durée. La surveillance de la pêche y sera exercée par l'Agent spécial des Gambier.

Art. 8. Les infractions aux dispositions du présent arrêté seront punies des peines prévues par les articles 12, 13 et 14 et édictées par l'article 19 du décret du 21 janvier 1904 réglementant la pêche

des huitres nacrées et perlières dans les Etablissements français de l'Océanie.

Art. 9. Toutes dispositions antérieures contraires à celles du présent arrêté sont et demeurent abrogées.

Art. 10. Le Chef du service Judiciaire, le Chef du Service de l'Intérieur et l'Administrateur des Tuamotu sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera communiqué, enregistré, publié partout où besoin sera, et traduit en langue indigène.

Papeete, le 20 janvier 1909.

JOSEPH FRANÇOIS.

Par le Gouverneur :

Le Chef du Service Judiciaire, Le Chef du Service de l'Intérieur p. i., E. CHARLIER. EDM. BRAULT.

EXTRAIT du décret du 21 janvier 1904 réglementant la pêche des huitres nacrées et perlières dans les Etablissements français de l'Océanie.

.....

Art. 12. Sera puni des peines édictées par l'article 19 § 1er :

1° Quiconque aura pêché des nacres dans les lagons, parties de lagons et bancs nacriers en dehors des périodes d'ouverture régulière de la pêche ; quiconque aura chargé des nacres dans ces mêmes lagons ou parties de lagons ou dans les îles riveraines ;

2° Quiconque se sera servi pour la pêche d'engins prohibés ou aura fait emploi, en dehors des conditions réglementaires, d'engins autorisés, notamment en ce qui concerne le scaphandre ; quiconque se sera trouvé détenteur d'un de ces appareils non estampillé par l'administration ou dont les scellés, obligatoirement apposés, auraient été brisés ; quiconque se servira du scaphandre en dehors des périodes pendant lesquelles son emploi serait autorisé ;

3° Quiconque aura pêché, acheté, vendu, ou, le cas échéant, transporté des nacres n'ayant pas atteint les dimensions marchandes, dans une proportion supérieure à celle fixée par l'Administration locale.

Art. 13. Sera puni des peines édictées par l'article 19 § 2 :

1° Quiconque, dans l'intérieur des lagons exploitables ouverts ou non, se sera livré à la pêche du poisson au moyen de substances vénéneuses, énivrantes ou explosibles ;

2° Quiconque aura formé sans autorisation un établissement d'ostréiculture de quelque nature qu'il soit ; la destruction de l'établissement sera, en outre, s'il y a lieu, exécutée aux frais du contrevenant.

Art. 14. Sera puni des peines édictées par l'article 19 § 3 :

Quiconque aura contrevenu à tous arrêtés locaux en leurs dispositions autres que celles prévues par le présent décret, touchant la pêche des nacres.

Art. 15. Les infractions au présent décret seront recherchées et constatées par tous les agents assermentés à quel titre que ce soit, par tous les officiers de police judiciaire, y compris les Présidents de Conseils de district, qui sont spécialement chargés de la surveillance de la plonge.

Art. 16. Les procès-verbaux feront foi jusqu'à inscription de faux.

A défaut de procès-verbaux ou en cas d'insuffisance de ces actes, les infractions pourront être prouvées par témoins.

Art. 17. Les poursuites auront lieu à la diligence du Ministère public ou de la partie lésée. Elles pourront aussi être intentés à la

diligence du Commissaire de l'Inscription maritime, du fonctionnaire en exerçant les attributions ou de leurs représentants. Ceux-ci, dans ce dernier cas, auront le droit d'exposer l'affaire et d'être entendus par le Tribunal.

Art. 18. Toutes poursuites en raison des infractions au présent décret seront portées, suivant le cas, devant le Tribunal correctionnel de Papeete ou devant les justices de paix à compétence étendue.

Art. 19. Les infractions aux dispositions du présent décret seront punies de peines suivantes :

§ 1er. Infractions à l'article 12 :

Amende de 1,000 fr. à 5,000 fr. et emprisonnement de un à six mois ; avec confiscation du navire et de sa cargaison, des embarcations et de tout engin de pêche.

§ 2. Infractions à l'article 13 :

Amende de 50 à 1,000 fr. et emprisonnement de cinq à trente jours. La confiscation des pintadines sera prononcée.

§ 3. Infractions à l'article 14 :

Peines de simple police.

Art. 20. En cas de récidive, le contrevenant pourra être condamné au maximum de la peine. Ce maximum pourra être élevé jusqu'au double en cas de nouvelle récidive.

Art. 21. En cas de récidive, le bénéfice de l'article 463 du Code Pénal ne sera pas applicable aux sanctions prévues par le présent décret.

Art. 22. Seront responsables des amendes prononcées pour infractions aux dispositions du présent décret, les armateurs de bateaux, qu'ils en soient ou non propriétaires, à raison des faits délictueux, commis par les plongeurs et les capitaines ou patrons de ces bateaux.

.....

FAAUE RAA *tei iriti i te ohipa hopu raa párau i te mau fenua Tuamotu e i Marutea e vai i apatoa no te matahiti 1909.*

(No te 20 no tenuare 1909.)

TE TAVANA RAHI NO TE MAU FENUA FARANI I OTEANIA, TAATA HAAFETIA HIA I TE FETIA HANAHANA,

I te hio raa i te irava 132 no te faaue raa mana no te faatere raa i te Hau i te Fenua nei ;

I te hio raa i te faaue raa mana no te 21 no tenuare 1904, *tei faataa i te ohipa hopu raa párau i te mau Fenua Farani i Oteania ;*

I te hio raa i te parau i faatae hia mai e te Tavana Hau no te Tuamotu ;

Ia faaroo hia te parau a te Apooraa a te Tavana Rahi,

TE FAAUE NÉI :

Irava 1. Te iriti hia nei te hopu raa párau i te mau fenua Tuamotu, mai te mahana matamua no me e tae roa'tu i te mahana matamua no noema 1909, i nia i te mau vahi párau i muri nei :

Hikueru. — Mai te hitia o te rá haere roa'i e te reni mai Ohavana e tae roa'tu i Tekerikomona.

Takapoto. — Mai te apatoarau haere roa'i e te reni mai Kakaruna e tae roa'tu i Onevaneva.

Takume. — Mai te pae i apatoa haere roa'i e te reni mai Kaporo e tae roa'tu i Papaoa.

Takaroa. — Mai te pae i te toa o te rá haere roa'i e te reni mai Tigerehoa e tae roa'tu i Motura.

Toau. — Avari te taa'toa raa.

Arutua. — Avari te taa'toa raa.

Nihiru. — Avari te taa'toa raa.

Aratika. — Avari te taa'toa raa.

Taiaro. — Avari te taa'toa raa.

Ravahere. — Avari te taa'toa raa.

Tepoto, Tuanake e Hiti. — Avari te taa'toa raa.

Irava 2. Te opani roa hia nei te ohipa hopu raa ta opupu.

Irava 3. E huri te feia hopu i raro i te miti i te mau párau nainai e te rimu i piri haere i nia i te mau api párau i roa mai.

Irava 4. Te titau hia nei e ia oi maitai hia te i'ó párau e tia'i.

E vaiho te feia hopu i ta ratou párau i te hoe vaehaa te ore e tau hia e te mahana e tae noa 'tu i te hora faaoti raa te hopu raa, ei reira ratou e oi maitai ai i te i'ó i roto i te hoe patete e aore i te hoe atu huru farii, o tei faafi hia na mua i te miti, ia mahiti e ia anoi maitai te huero.

E huri ratou i muri ae i taua i'ó ra i raro i te miti.

Te miti e vai i roto i te farii ra e vaiho rii hia i te tahi tau meteti mai te hautiuti ore hia e a ninii rii maite noa'tu ai i raro i te miti.

E tia noa i te feia hopu i te tapea mai i te tari párau (Koruriparau) ei maa na ratou.

E tia noa ia rave hia te ohipa oi raa i'ó e te tarai raa i rapae i te api párau i te mau vahi hopu raa e aore ra i te pae tahatai i te vahi e taea te maha metera i te hohonu i te iti raa, eita ra e tia e hoe iti ae ia afai te feia hopu i te párau haaro ore hia e tei ore i tarai hia i nia i te fenua.

Irava 5. Te faaore hia nei te hopu raa i te párau aore i roa te ahuru tenetimetara i te aano ia na rapae hia te faito i te vahi aano roa e mai te haapao ore i te vahi taratara i te hiti párau.

Irava 6. E hiopoa hia te hopu raa párau, i raro ae i te mana o te Tavana Hau i te Tuamotu, e te mau feia toroa faahoreo hia i raro a'e ia'na, te mau tavana, tavana tauturu e te mau mutoi.

Irava 7. Te fenua ra o Marutea e vai i apatoa, tei tuati hia no te faatere raa hau i te mau fenua Maareva, e avari hia ia i te hopu raa hoe á tau e to te mau vahi hopu raa párau no te mau fenua Tuamotu e hoe á maoro raa.

Na te Haapa'o faufaa a te Hau no Maareva e hiopoa'i te hopu raa párau i reira.

Irava 8. Te mau faahapa raa i te mau haapao raa o teie nei faaue raa e faafi hia ia i te mau utua i faataa hia e te irava 12, 13 e te 14 tei faaite hia i te irava 19 no te faaue raa mana no te 21 no tenuare 1904 (te faataa i te ohipa hopu raa párau i te mau fenua farani i Oteania).

Irava 9. Te faaore roa hia nei te mau haapao raa no mua ae nei tei ore i au i teie nei faaue raa.

Irava 10. Ua haapao hia te Raatira i nia iho i te mau ohipa Haava raa e te Raatira no te tuhaa ohipa faatere raa Hau e te Tavana hau no te Tuamotu no te haamana raa, i te vahi e au ia ratou, i teie nei faaue raa, te poro hia, tomite hia, faaite hia i te mau vahi e au ra e te iriti hia i te reo machi.

Papeete, te 20 no tenuare 1909.

JOSEPH FRANÇOIS.

Na te Tavana Rahi:

Te Raatira i nia i te mau  
ohipa Haavaraa,  
E. CHARLIER.

Te Raatira no te tuhaa  
ohipa faatere raa Hau,  
EDM. BRAULT.

**HOHOA IRITI HIA no te faaue raa mana no te 21 no tenuare 1904 tei faataa i te mau vahi e au ia haapao hia i te hopu raa párau i te mau fenua farani i Oteania.**

Irava 12. E faafi hia te mau utua i faaite hia e te irava 19 § 1<sup>er</sup>:

1<sup>o</sup> Te taata i hopu i te párau i roto i te roto, vaehaa roto e aore ra i te tahi atu á vahi párau i te tau aore taua mau vahi ra i faaavari hia e te Hau te hopu raa.

Oia 'toa te taata i rave e e faauta i te párau no roto i taua mau roto ra, e aore ra vaehaa roto e aore ra no te mau motu fatata;

2<sup>o</sup> Oia 'toa te taata i hopu i te párau ma te mau hia opani hia ra, i te mau hia faatia hia, mai te opupu ra, te taata hoi tei roo hia ma te mau i te hoe opupu titiro ore hia e te Hau, e aore ra o tei vavahi i te mau titiro tei tapiri hia e te hau, e aore ra o tei hopu ta opupu i roto i te tau opani hia i te *hopu raa ta opupu*;

3<sup>o</sup> Oia 'toa te taata i hopu, tei hoo mai, tei hoo atu e aore ra, tei faauta i le huru párau tei ore á i naea hia te huru faito e au ai ei párau maitai, e o tei hau ae te rahi raa taa'toa i tei faaite hia mai e te Hau o te fenua nei.

Irava 13. E faafi hia te utua i faaite hia i te irava 19 § 2:

1<sup>o</sup> I te taata te haere e taia'i i te ia, ma te hora (faataero) te faaaniania e aore ra ma te paura pupuhi ia i roto i te mau roto avari hia ra e aore ra o tei opani hia te hopu raa párau;

2<sup>o</sup> Te taata o tei faatupu i te ohipa faaapu raa párau, mai te faatia ore hia e te Hau e e mai te mea e te au ra ia na reira hia, e vavahi hia ia te reira faatupu raa párau, e na tei faahapa e aufau i te taima no taua ohipa vavahi raa ra.

Irava 14. E faafi hia te utua i faaite hia e te irava 19 § 3:

Te taata e faahapa i te mau huru faaue raa no te fenua nei o tei ore i faaore hia e teie faaue raa mana no nia i te hopu raa párau.

Irava 15. Te mau faahapa raa e rave hia i teie nei faaue raa mana e tuatapapa hia e te mau taata toroa tei faahoreo hia auaa noa'tu te huru o to ratou ra toroa, e te mau mutoi atoa hoi e oia 'toa te mau peretiteni apoo raa mataeinaa o tei haapao mau hia hoi e na ratou e tia e e hio maitai i te hopu raa párau.

Irava 16. E vai mana te mau parau papai hia no te faahapa raa e tae roa'e i te tuu raa hia te hoe tapao mau e ite hia'i e e parau haavare roa taua parau faahapa raa ra.

Mai te mea e aita i papai hia te parau faahapa raa e aore ra aita i taa maitai taua parau faahapa raa ra e tia noa ia ia haapapu hia taua vahi ra, na roto i te faaroo raa i te parau a te ite.

Irava 17. E rave hia te mau tuatapapa raa no te haava raa e te Auaha ture e aore ra e te taata iho nana te faufaa i ino; e tia'toa hoi ia tuatapapa hia te faahapa raa na nia i le ioa o te Tomitera no te paeau ohipa o te moana, e aore ra e te taata e mau ra i te reira toroa e aore atu á e te feia e mono ia ratou, i te reira rá e tia ia ia faaite ratou i te huru o te ohipa, e ia faaroo hia hoi ta ratou parau e te Tiripuna.

Irava 18. Te mau tuatapapa raa e rave hia no te faahapa raa i teie faaue raa mana e rave hia ia, mai te mea e te au ra, e te Tiripuna Toretione no Papeete, e aore ra e te mau haava-faehau parau.

Irava 19. E faafi hia teie mau utua i muri nei i te feia i faahapa i teie nei faaue raa mana:

§ 1<sup>er</sup>. — Faahapa raa i te irava 12:

Utua moni 1,000 e tae roa'tu i te 5,000 farane e te utua tapea, te mai te avae hoe e tae roa'tu i te ono avae e e haru hia tepahi e

mau tao'a tana e faauta, te mau poti e te mau taihaa no te hopu raa parau.

§ 2. — Faahapa raa i te irava 13 :

Utua moni : mai te 50 etae roa 'tu i te 1,000 farane ; utua tapea : mai te pae e tae roa 'tu i te 30 mahana e e haru hia te mau parau.

§ 3. — Faahapa raa i te irava 14 :

Te mau utua e faaú hia e te tiripuna no te mau hapa rii haihai.

Irava 20. Mai te mea e ua faahapa faahou, e tia ia ia faaú atu i te utua rahi i te taata i faahapa faahou ra e mai te mea e ua tapiti te faahapa faahou raa e tia ia ia tatai piti hia te utua.

Irava 21. Eita te maru no te irava 463 no te pue raa ture Penare e faaú hia i te mau utua i faataa hia e teie faaue raa mana.

Irava 22. No te haapee roa raa i te mau utua moni e faaú hia e te mau Tiripuna, no te faahapa raa i te mau vahine i faaite hia e teie nei ture, e hio hia ia te mau ona pahi, fatu noa 'tu á ratou e aore ra tei ore ei fatu, no te mau hapa i rave hia e te mau hopu parau e te mau raatira o taua mau pahi ra.

### MUTATIONS, NOMINATIONS, MOUVEMENTS

Par décisions du Gouverneur en date du 19 janvier 1909 :

M. Wilmot, maître au cabotage (brevet supérieur), a été nommé pilote de 3<sup>e</sup> classe pour les ports de Tahiti et Moorea ;

M. Réjus (Alfred), a été nommé maître au cabotage (brevet ordinaire).

#### Justice de paix de Moorea

Le Procureur de la République, Chef du service Judiciaire, informe le public que la prochaine audience foraine de la Justice de paix de Papetoai (Moorea) aura lieu le samedi, 30 janvier 1909, à 8 heures du matin.

#### Tiripuna faaehau parau no Moorea

Te faaite nei te Auaha ture o te Repupirita, Raatira no nia i te mau ohipa Haava raa, i te taata 'toa, e ei te mahana maa, 30 no tenuare 1909, i te hora 8 i te poipoi e tairuru ai te Tiripuna faaehau parau no Papetoai (Moorea).

## PARTIE NON OFFICIELLE

### COMMUNICATIONS DIVERSES

#### AVIS

Le Chef du Service de Santé opérera la vaccination :

1<sup>o</sup> le mercredi 27 janvier, dans les maisons d'école de Faáa, Punaauia et Paea :

2<sup>o</sup> le jeudi 28, dans les maisons d'école de Papara, Mataiea, Papeari et Taravao.

#### PARAU FAAITE

E patia te Taote rahi o te Hau i te rima o te tamarii :

1<sup>o</sup> i te mahana toru i te 27 no tenuare, i roto i te mau fare haapii raa i Faáa, Punaauia e Paea ;

2<sup>o</sup> i te mahana maha i te 28, i roto i te mau fare haapii raa i Papara, Mataiea, Papeari e Taravao.

#### AVIS

Le Chef du service de Santé informe les personnes désireuses d'exercer, à l'avenir, la profession de *sage-femme*, qu'une instruction théorique et pratique leur sera donnée gratuitement par les soins du service de Santé à partir du 1<sup>er</sup> février 1909.

A la fin d'une période d'instruction de six mois, un diplôme sera délivré à celles qui satisferont à l'examen.

Les inscriptions seront reçues à partir du 21 courant par le secrétaire du Médecin-chef.

#### PARAU FAAITE

Te faaite nei te Taote rahi a te Hau i te mau vahine i hinaaro i te rave amuri nei i te toroa *vahine-faa-fanau* e hapii hia 'tu ia ratou e te mau taote a te Hau i te mau mea 'toa e au'ia haapao hia na roto i te taio raa e na roto i te rave rima roa raa ei te 1<sup>o</sup> no fepuare 1909 e haamata 'tu ai.

Ia hope na avae e ono i te haapii raa ei reira e horoa hia 'tu ai te hoe parau-tapao na te mau vahine i manuia i roto i te hiopoa raa.

Te papai raa i te ioa 'o te mau vahine i hinaaro i te haapii ra e haere mai ia 'i te papai parau a te Taote rahi na'na e papai ei te 21 no teie nei avae e haamata 'tu ai.

### ADMINISTRATION DES SERVICES MILITAIRES ET MARITIMES

Les créanciers de l'Etat sont prévenus que la clôture de l'exercice 1908 est fixée, savoir :

Au dernier février 1909 pour la liquidation, le mandatement et le paiement des dépenses du service Marine ;

Au 20 mars 1909 pour la liquidation et le mandatement, et au 31 mars pour le paiement des dépenses du service Colonial.

Les mandats qui n'auront pas été payés dans les délais ci-dessus indiqués seront annulés et les titres des créanciers seront transmis à Paris et soumis au retard des paiements des dépenses sur exercice clos.

#### AVIS

L'Administration a l'honneur de rappeler les intéressés à la stricte observation de l'arrêté du 6 janvier 1902, qui est ainsi conçu :

Art. 1<sup>er</sup>. Les aubergistes, hôteliers, logeurs ou loueurs de maisons garnies, les cabaretiers lorsqu'ils donnent à loger, et enfin toutes les personnes patentables ou non, qui, en fait, donnent habituellement à coucher à des étrangers, seront obligés d'inscrire sur un registre tenu régulièrement les noms, prénoms, âge, professions, dernier domicile, date d'entrée et de sortie de toute personne qui aura couché ou passé une nuit dans leurs maisons. Doivent également être inscrits sur ce registre les personnes qui logent momentanément chez eux, encore bien qu'elles aient leur domicile habituel dans le même lieu.

Art. 2. Ce registre sera coté et paraphé à Papeete par le commissaire de police et dans tous les autres districts de la colonie par le fonctionnaire ou gendarme remplissant les fonctions d'officier de l'état civil.

Art. 3. Toute mutation, entrée ou sortie, inscrite sur ce registre

devra être signalée dans les 24 heures à Papeete au commissaire de police, et dans les autres résidences au fonctionnaire désigné à l'article 2.

Art. 4. Ce registre devra être représenté à toute réquisition de l'autorité administrative ou judiciaire.

Art. 5. Les aubergistes, hôteliers, logeurs et autres qui auront négligé de tenir ce registre ou d'y inscrire les mutations prescrites par l'article 1<sup>er</sup> et ceux qui auront omis de faire connaître les mutations survenues dans leur établissement ou qui auront refusé de représenter ce registre à toute réquisition de l'autorité compétente, seront passibles des peines édictées par l'article 475, § 1<sup>er</sup> du Code Pénal.

**AVIS**

Afin d'éviter aux indigènes, les cas de nullité que l'on rencontre fréquemment dans les testaments olographes qu'ils font le Chef du Service Judiciaire leur rappelle les dispositions de l'article 970 du Code Civil ainsi conçu.

« Le testament olographe ne sera point valable, s'il n'est écrit en entier, daté et signé de la main du testateur; il n'est assujéti à aucune autre forme. »

**FAAITE RAA**

Ia ore te mau parau tutuu e papai hia e te taata tahiti ia riro ei mea faufaa ore, te faaite atu nei ia te Raatira no ni'a iho te mau ohipa Haava raa ia ratou i te mau vahi i titau hia e te irava 970 o te pueraa ture tivira no te reira; mai teie i muri nei :

« Eita te parau tutuu e mana mai te peu e aita te reira parau i papai taa'toa hia e tei pupu mar i ta'na ra faufaa na vetahi aita oia i faaite i te tai'o o te mahana i papai hia'i te reira, e aita oia i tuu i to'na ioa i raro a'e i taua parau ra ; aita e tuati a te papai raa i tara parau ra.

**CAISSE AGRICOLE**

**AVIS**

La Caisse Agricole achète au prix de 0<sup>f</sup> 80 par kilog., non égrené, le coton « Sea-Island » de bonne qualité, qui lui sera offert par les cultivateurs et garantit ce prix pour une période de deux années, à partir du 5 décembre 1907.

**PARAU FAAITE**

E hoo mai te Afata faaapu i te vavai « Sea Island » taviri ore hia te huero, o te mea maitai, e 80 tenetima i te kilo, ta te feia faaapu e afai mai ia'na ra, e teie nei moni ra e ore ia e topa i raro e hope noa'e na matahiti e piti, mai te 5 no titema 1907 e taio mai ai.

**AVIS**

La Caisse agricole informe le public qu'elle réduit à 3 fr. 50 par kilog. les avances qu'elle fera sur consignation de vanille.

Cette réduction est nécessitée par le fléchissement du cours, lequel tend à baisser encore.

**AVIS**

La Caisse agricole rappelle aux planteurs qu'elle ne reçoit que du coton « Sea Island » de bonne qualité. Elle les engage très vivement à ne cueillir leur récolte qu'à parfaite maturité, les cotons cueillis trop tôt étant moins nerveux, subissent une dépréciation considérable et ne peuvent être considérés comme cotons de bonne qualité ni reçus comme tels.

**BANQUE DE L'INDO-CHINE**

Capital : 36,000,000 fr.  
privilegiée par décrets des 21 janvier 1875, 20 février 1888, 16 mai 1900 et 3 avril 1901.

**SUCCURSALE DE PAPEETE**

Situation au 31 Décembre 1908.

**ACTIF**

Caisse.....	{ espèces..... 559.104 60 billets de banque. 72.055 »	631.159 <sup>f</sup> 60
Portefeuille et avances.....		304.731 71
Administration centrale et correspondants.....		63.461 23
Comptes d'ordre.....		28.117 43
		<b>1.027.469 97</b>

**PASSIF**

Billets en circu- ) lation..... )	émis..... 770.000 » en caisse..... 72.055 »	697.945 <sup>f</sup> »
Comptes courants.....		205.251 28
Comptes d'ordre et billets en caisse.....		124.273 69
		<b>1.027.469<sup>f</sup> 97</b>

Papeete, le 16 janvier 1909.

Le Directeur,

G. RENAULT.

**ANNONCES JUDICIAIRES**

Étude de M<sup>e</sup> H. LANGOMAZINO, Défenseur.

**VENTE**

SUR FOLLE ENCHÈRE

Il sera procédé le MARDI NEUF FÉVRIER 1909, à huit heures du matin, en l'audience des criées du Tribunal Civil de Première Instance séant au Palais de Justice de Papeete; En vertu: 1<sup>o</sup> d'une clause du jugement d'adjudication ci-

après énoncé, et fauted par le sieur John Sumner, propriétaire, demeurant à Honolulu (Sandwich), ayant pour mandataires suivant procuration reçue par devant M<sup>e</sup> J. Jorbes, notaire à Honolulu, le 8 août 1905, déposée en l'étude de M<sup>e</sup> G. Vincent, notaire à Papeete, le 16 juin 1906, M<sup>me</sup> Joseph Keane et M. Louis Keller, demeurant à Papeari, île Tahiti, adjudicataire, d'avoir justifié de l'acquit des conditions exigibles de l'adjudication, ainsi qu'il résulte d'un certificat délivré par le greffier du Tribunal de première instance de Papeete, le 6 janvier 1909, enregistré; 2<sup>o</sup> et de l'article 733 du Code de Procédure civile;

A la requête de :

1<sup>o</sup> Monsieur Tati Salmon, propriétaire, demeurant à Papara, île Tahiti, administrateur légal des biens de sa fille mineure Marguerite Tita, cessionnaire des droits de dame Ariinoore Moetia Salmon, épouse Dorence Atwater, aux termes d'un acte authentique reçu par M<sup>e</sup> G. Vincent, notaire à Papeete, le 30 novembre 1904, enregistré, dans la succession de sa tante, la dame Temahine Ariininito Tati, aussi appelée Teraiapo, épouse de Monsieur John Sumner, décédée sans postérité à Honolulu, le vingt juillet mil huit cent quatre-vingt-dix-huit;

2<sup>o</sup> Demoiselle Hututu Julia Salmon, célibataire majeure, demeurant à Papara, agissant en la même qualité que sa sœur Marguerite Tita sus-nommée;

3<sup>o</sup> D<sup>lle</sup> Taurua a Mai, propriétaire, demeurant à Pare, île Tahiti, agissant tant en son nom personnel, comme héritière de dame Teriitaumaiterai, épouse Maheanu a Mai, sa mère, qu'en qualité de cessionnaire des droits de : A) la Princesse Teriimaevau Pomare, aux termes d'un acte authentique reçu par M<sup>e</sup> Louis, notaire suppléant à Papeete, le trois avril mil neuf cent un, enregistré; B) Monsieur Alexandre Ariipaea Salmon, aux termes d'un acte sous-seings privés, en date du douze mai mil neuf cent deux, enregistré; C) la Princesse Teriivaetua Pomare, aux termes d'un acte authentique reçu par Monsieur Louis, notaire à Papeete, le seize juin mil neuf cent deux, enregistré; D) Monsieur Tati Salmon, aux termes d'un acte sous-seings privés en date du vingt-deux janvier mil neuf cent quatre, enregistré;

4<sup>o</sup> La Société Commerciale de l'Océanie, cessionnaire de de tous les droits de Monsieur Narii Salmon dans les successions Atiau et Sumner, suivant acte reçu par M<sup>e</sup> G. Vincent, notaire, le vingt-un octobre mil huit cent quatre-vingt-dix-sept, enregistré;

5<sup>o</sup> Madame Narii Salmon, propriétaire, demeurant à Papeete, usufruitière des biens de Monsieur Narii Salmon, suivant cession que lui en a faite la Société Commerciale de l'Océanie, par le susdit acte notarié;

6<sup>o</sup> Demoiselle Ariimanihinihi Salmon, célibataire majeure, propriétaire, demeurant à Papeete;

Lesdits consorts Salmon agissant comme héritiers de la dame Ariimanihinihi, dite Atiau, épouse Tepau a Tati, leur aïeule, par représentation de la dame Ariitaimai a Tepau a Tati, leur mère décédée, veuve de M. Alexandre Salmon;

7<sup>o</sup> Monsieur John Brander, propriétaire, demeurant à Papara;

8<sup>o</sup> Monsieur Arthur Brander, négociant, demeurant 220, Market Street, à San Francisco (Californie);

9<sup>o</sup> Monsieur Norman Brander, demeurant à Papeete, agissant comme tuteur datif du mineur Terii Brander, héritier pour partie de M. Alexandre Brander, son père naturel, décédé nanti de ses droits dans la succession de la dame John Sumner;

10<sup>o</sup> Monsieur Norman Brander, demeurant à Papeete;

11<sup>o</sup> Monsieur Winfred Brander, propriétaire, demeurant à Papeete;

12<sup>o</sup> Dame Titaua Ariitaimai Temania Teriirua Marae Brander, épouse de E. Mac Lachlan;

13<sup>o</sup> Monsieur Mac Lachlan, pasteur protestant, agissant pour l'autorité maritale et la validité de la procédure;

Demeurant ensemble à Dunscore, Dumfrieshire, Ecosse,

14<sup>o</sup> Demoiselle Nataiarii Temanamanu Ariiheira May Brander, célibataire majeure;

15<sup>o</sup> Demoiselle Georgina Alleen Darsie, célibataire majeure;

15<sup>o</sup> Monsieur Georges Darsie, fils;

17<sup>o</sup> Monsieur Teturai Tepau Leirmont Darsie;

Ces trois derniers issus du mariage de M. Georges Darsie avec dame Tetuanuieiaiterainuiatea Salmon, veuve en premières noces de M. John Brander,

Demeurant tous à Austruther (Ecosse).

Lesdits consorts Brander et Darsie agissant comme héritiers de la dame Ariimanihinihi, dite Atiau, épouse Tepau a Tati, leur bisaïeule, par représentation de la dame Tetuanuieiaiterainuiatea Salmon, leur mère décédée, veuve en premier mariage de M. John Brander, et épouse en secondes noces de M. Georges Darsie, ladite dame héritière elle-même de sa mère, dame Ariitaimai a Tepau a Tati, décédée, veuve Alexandre Salmon.;

18<sup>o</sup> Monsieur Temaiarii a Mai, propriétaire, demeurant au district de Faaa, île Tahiti;

19<sup>o</sup> Madame Teharetuanui a Mai, veuve Tavana, demeurant à Raiatea (Iles-sous-le-vent);

20<sup>o</sup> Monsieur Ariiranoa a Mai, pasteur protestant, demeurant à Faaa;

Tous les consorts Mai susnommés, agissant comme héritiers de la dame Ariimanihinihi, dite Atiau, épouse Tepau a Tati, leur aïeule, par représentation de leur mère, dame Teriitaumaiterai a Tepau a Tati, veuve Maheanu a Mai décédée et encore comme héritiers de Tepau a Mai, leur frère décédé en cours d'instance;

21<sup>o</sup> Madame Teriinaharua Pomare, veuve de M. Opuhara Salmon;

Agissant ladite dame Teriinaharua Pomare, comme héritière de la dame Ariimanihinihi, dite Atiau, sus-nommée, sa bisaïeule par représentation de la dame Moeterauri a Mai, sa mère, décédée, veuve Tamatoa a Pomare, héritière elle-même de sa mère dame Teriitaumaiterai a Tapau a Tati, déjà nommée,

Tous les susnommés ayant pour défenseur M<sup>e</sup> A. Goupil lequel s'est substitué M<sup>e</sup> H. Langomazino, défenseur, dans la présente folle enchère.

22<sup>o</sup> Monsieur Teihotu a Mai, propriétaire;

23<sup>o</sup> Demoiselle Ariininito a Mai, célibataire majeure;

24° Monsieur Teriitahima Mai, propriétaire ;

Demeurant tous les trois à Faaa.

25° Madame Tetiahuri a Mai, épouse Terai ;

26° Monsieur Terai, agissant pour l'autorisation maritale et pour la validité de la procédure ;

Demeurant ensemble à Papetoai (Moorea),

Agissant lesdits consorts Mai, en les qualités plus haut indiquées, pour leurs frères et sœurs.

Ayant, ces cinq derniers, M<sup>e</sup> H. Langomazino pour défenseur.

Contre :

A) Madame Margaret Brander, épouse Schlubach ;

B) Monsieur Henri Schlubach, négociant, pris pour l'autorisation maritale et la validité de la procédure,

Demeurant ensemble, 16, Schonen Aussicht, Uhlenhorst Hambourg (Allemagne),

D) Madame Marion Brander, veuve de M. Davilé, demeurant à Marseille, 40, rue de l'Arsenal ;

Lesdites dames Schlubach et Davilé prises comme héritières de la dame Ariimanihini dite Atiau, leur bisaïeule au même titre que leurs frères et sœurs sus-nommés,

E) Madame Marautaroa Salmon, épouse divorcée du roi Pomare V, propriétaire, demeurant à Papeete.

### Désignation des Biens à vendre

#### PREMIER LOT

Il se compose de la terre *Hapuruiriri* (plan N° 3), sise à Papeari, dépendant de la communauté Summer, d'une contenance d'environ un hectare et quarante ares, déduction faite de la petite parcelle qui est entrée dans la composition du deuxième lot de la première partie des biens vendus. Elle est bornée du côté de la mer par la route de ceinture ; du côté de Mataiea par .... ; du côté de Taravao et du côté de l'intérieur par Fareute. Elle est traversée par la rivière *Vaima* et porte une petite maison.

#### DEUXIÈME LOT

Il se compose d'un ensemble de terres d'un seul tenant, sis à Papeari, dépendant de la succession de la dame Summer, formé des terres *Paiahopue* (plan N° 13), *Tehiu*, *Motuovini*, *Maeo*, *Pirituna 1* ; (avec la terre *Vaipoopoo* englobée dans cette dernière terre, et une maison d'habitation et dépendance), *Pirituna 2*, *Temoanaroa* (plan N° 4) et la petite vallée *Tehuehue*. Il est borné du côté de la mer, par la mer ; du côté de Mataiea par *Teoneatia* ; du côté de Taravao par *Maeo* (parcelle échangée contre *Vaipoopoo*), *Maono*, *Atiteatea*, *Tetaihue Paetaha* et autres, s'étendant dans la montagne. La contenance de ce lot en plaine est de quatre hectares quarante-quatre ares vingt-sept centiares. La partie comprise entre la route de ceinture et la mer est entourée d'une clôture et constitue un parc qui enlève la propriété Brander et la terre *Tehatunu*, louées par Monsieur John Sumner.

#### TROISIÈME LOT

Il se compose de : 1° la terre *Fareute* (plan N° 3), sise à Papeari, dépendant de la succession dame Summer. Cette terre est bornée du côté de la mer par l'ancienne terre de chefferie

du même nom ; du côté de Mataiea, par *Tefaraparahi*, *Hapuruiriri* et autres ; du côté de Taravao par la Mission catholique, *Mataitaitepairu*, *Urumanavai* et autres, s'étendant dans la montagne. Sa contenance en plaine est de cinq hectares cinquante-huit ares soixante-quatre centiares ; 2° la terre *Urumananai* (plan N° 3, litigieuse), d'une contenance d'un hectare quinze ares, bornée du côté de la mer par *Paepaehiria* et *Teurupurepure* ; du côté de Mataiea, par *Fareute* ; du côté de l'intérieur, par *Tefaa* et *Teporoaiahutia* et du côté de Taravao par la grande terre de chefferie.

#### QUATRIÈME LOT

Il se compose d'une parcelle de la terre *Paofai* (plan N° 2) dépendant de la succession dame Sumner, sise à Papeete à l'angle de la rue de Cook et du quai de l'Uranie, d'une contenance de quatre mille six cent sept mètres carrés et d'une maison d'habitation à sous-sol habitable, vérandah, salle à manger.

Lesdits immeubles ont été adjugés audit sieur John Sumner par jugement du Tribunal de Première Instance de Papeete, le 5 juin 1906, moyennant les sommes ci-après énoncées, outre les charges : 1<sup>er</sup> lot, 700 francs ; 2<sup>me</sup> lot, 4,505 francs ; 3<sup>me</sup> lot, 7,005 francs ; 4<sup>me</sup> lot, 6,200 francs.

#### MISES à PRIX

Ladite vente sur folle enchère se fera aux clauses et conditions insérées dans le cahier des charges déposé, pour parvenir à l'adjudication, au greffe dudit Tribunal et en outre, à la charge des frais de folle enchère, et sur les mises à prix ci-après :

1 <sup>er</sup> LOT. Terre <i>Hapuruiriri</i> , Cinq cents francs . . .	500 fr.
2 <sup>me</sup> LOT. Terres <i>Paiahopue</i> , <i>Tehui</i> , etc. Trois mille francs . . . . .	3.000 fr.
3 <sup>me</sup> LOT. Terre <i>Fareute</i> , Deux mille cinq cents francs . . . . .	2.500 fr.
4 <sup>me</sup> LOT. Terre <i>Paofai</i> , Six mille francs . . . . .	6.000 fr.

Fait et rédigé par M<sup>e</sup> H. Langomazino, défenseur poursuivant, à Papeete, le 7 janvier 1909.

H. LANGOMAZINO,  
Défenseur.

Enregistré à Papeete, le 9 janvier 1909, f° 199,

v°, c° 2. — Reçu : 2 francs.

Signé : E. VERMEERSCH.

## ANNONCES

### "Union Steam Ship Company"

expédiera—

LE VAPEUR "MANAPOURI"

Pour Raiatea, Rarotonga et Auckland, transbordant pour Sydney et tous ports de Nouvelle-Zélande —

Vendredi, 28 janvier 1909.

S. R. MAXWELL & Co, Ltd.  
Agents,  
Quai du Commerce.

# COLONIE DE TAHITI

(Circulaire ministérielle du 14 septembre 1906.)

Principales marchandises importées ou exportées	Espèce des unités	4 <sup>e</sup> trimestre de l'année courante		4 <sup>e</sup> trimestre de l'année précédente		Différence pour l'année courante				
		Quantités	Valeurs	Quantités	Valeurs	En plus		En moins		
						Quantités	Valeurs	Quantités	Valeurs	
<b>IMPORTATIONS</b>										
Conserves de viandes en boîtes	Kilos	45.847	48.844 <sup>f</sup>	39.571	36.944 <sup>f</sup>	6.576	3.637 <sup>f</sup>	»	»	»
Beurre salé.....	id.	9.672	30.068	8.093	22.777	1.579	7.291	»	»	»
Saumon en boîtes.....	id.	25.862	17.326	15.630	10.173	10.232	7.153	»	»	»
Farine de froment.....	id.	306.161	78.481	191.935	53.072	114.226	25.409	»	»	»
Riz entier.....	id.	95.649	25.607	50.600	14.058	45.049	11.549	»	»	»
Sucres raffinés.....	id.	13.533	5.534	10.318	3.450	3.215	2.084	»	»	»
Bois brut.....	Mét. cube	1.194	30.442	401	14.621	793	15.791	»	»	»
Vins rouges en fûts.....	Litre	21.754	7.032	39.980	13.092	»	»	18.226	6.060 <sup>f</sup>	»
Bières.....	id.	6.597	4.427	4.298	3.131	2.299	1.296	»	»	»
Tôles galvanisées.....	Kilos	61.842	20.796	148.805	16.642	»	4.154	86.963	»	»
Savons ordinaires.....	id.	82.335	33.924	47.243	18.835	35.142	15.089	»	»	»
Tissus.....	Valeur	»	197.544	»	202.240	»	»	»	»	4.699
Chaussures.....	id.	»	13.359	»	4.576	»	8.783	»	»	»
Bois raboté.....	Mét. cube	720	49.593	327	15.356	393	34.237	»	»	»
Allumettes.....	Grosse	2.550	3.785	2.050	3.350	500	435	»	»	»
Divers.....	Valeur	»	384.418	»	214.765	»	169.743	»	»	»
Numéraire.....	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
<b>Totaux.....</b>			<b>942.944<sup>f</sup></b>		<b>646.992<sup>f</sup></b>		<b>306.711<sup>f</sup></b>			<b>10.759<sup>f</sup></b>
<b>EXPORTATIONS</b>										
Biches de mer.....	Kilos	4.901	4.901 <sup>f</sup>	10.998	10.998 <sup>f</sup>	»	»	6.097	6.097 <sup>f</sup>	»
Nacres.....	id.	295.930	295.930	56.898	56.898	239.032	239.032 <sup>f</sup>	»	»	»
Oranges.....	Nombre	23.100	231	40.000	400	»	»	16.900	169	»
Cocos secs.....	id.	297.125	17.828	202.020	12.121	95.105	5.707	»	»	»
Coprah.....	Kilos	130.914	32.729	1.113.625	278.406	»	»	982.711	245.677	»
Vanille.....	id.	50.046	100.092	24.421	48.842	25.625	51.250	»	»	»
Coton égrené.....	id.	5.100	5.100	13.595	13.595	»	»	8.495	8.495	»
Fungus.....	id.	7.548	7.548	7.092	7.092	456	456	»	»	»
Divers.....	Valeur	»	16.015	»	10.622	»	5.393	»	»	»
Numéraire.....	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
Marchandises réexportées:			480.374		438.974		301.838			260.438
Françaises.....	Valeur		1.242		202		1.040			»
Etrangères.....	id.		173.890		286.665		»			112.775
<b>Totaux.....</b>			<b>655.506<sup>f</sup></b>		<b>725.841<sup>f</sup></b>		<b>302.878<sup>f</sup></b>			<b>373.213<sup>f</sup></b>

Mouvement commercial dans la colonie de Tahiti pendant le 4<sup>e</sup> trimestre de l'année 1908.

	IMPORTATIONS				EXPORTATIONS				COMMERCE TOTAL			
	4 <sup>e</sup> trimestre de l'année courante	4 <sup>e</sup> trimestre de l'année précédente	Différence pour l'année courante		4 <sup>e</sup> trimestre de l'année courante	4 <sup>e</sup> trimestre de l'année précédente	Différence pour l'année courante		4 <sup>e</sup> trimestre de l'année courante	4 <sup>e</sup> trimestre de l'année précédente	Différence pour l'année courante	
			En plus	En moins			En plus	En moins			En plus	En moins
France.....	132.346 <sup>f</sup>	120.980 <sup>f</sup>	11.366 <sup>f</sup>	»	7.452 <sup>f</sup>	211.444 <sup>f</sup>	»	203.992 <sup>f</sup>	139.798 <sup>f</sup>	332.424 <sup>f</sup>	»	192.626 <sup>f</sup>
Colonies françaises..	»	»	»	»	»	8740	»	8.740	»	8.740	»	8740
Etranger.....	810.598	526.012	284.586	»	648.054	1.784.744	»	1.136.690	1.458.652	2.310.756	»	852.104
Numéraire.....	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»
<b>Totaux.....</b>	<b>942.944<sup>f</sup></b>	<b>646.992<sup>f</sup></b>	<b>295.952<sup>f</sup></b>	»	<b>655.506<sup>f</sup></b>	<b>2.004.928<sup>f</sup></b>	»	<b>1.349.422<sup>f</sup></b>	<b>1.598.450<sup>f</sup></b>	<b>2.651.920<sup>f</sup></b>	»	<b>1.053.470</b>